

Los Americanismos a través de los siglos

Augusto MALARET

En nuestros estudios americanistas nos dedicamos más de una vez a localizar los vocablos extraños a su idioma recogidos en América por los cronistas españoles, los cuales en su inmensa mayoría se refieren solamente a cosas y objetos materiales y a seres de la maravillosa historia natural del mundo descubierto por el insigne genovés.

Unos nombres han quedado circunscritos a determinada región; muchos pasaron a la conversación de los países circunvecinos; otros se generalizaron por toda la América hispanohablante; algunos no alcanzaron sino efímera existencia y no pocos tomaron carta de naturaleza en la misma Península española y aun ingresaron en otros idiomas civilizados debido a la importancia y necesidad que adquirieron en la historia de la humanidad.

Damos a continuación una relación de algunos americanismos que entresacamos de la *Historia general y natural de las Indias*, escrita por Fernández de Oviedo en 1535, y de la *Descripción de las Indias Occidentales* que escribió Herrera en 1601. Nos servimos, en cuanto a la primera, de la edición publicada por la Real Academia de la Historia, en Madrid, en 1855, y, en cuanto a la segunda, de la edición de 1728.

Castellanos, conocedor sobretodo de las cosas de Colombia, y el P. Acosta, de las del Perú, nos darán más tarde extenso material para componer nuevas páginas explicativas de la suerte que corrieron los americanismos que ellos recogieron en sus crónicas.

Abreviaturas que usamos: O. por Oviedo; H. por Herrera; Ac. por Diccionario de la Academia Española.

- ACALLI: cañoa, en lengua de Nueva España. (O). Es un vocablo del idioma *nahuatl* pero no se introdujo nunca en la conversación de los pueblos de habla española, ni siquiera en el mismo México.
- ACAL: canoa. (H). Continúa en Ac. esta palabra que nadie usa.
- ÁCANA: árbol. (O). Este nombre y su variante *jácana* continúan en la flora de las Antillas. Se acepta *ácana* por la Ac.
- ACHIOTE: cierta planta. (H). *Achiote* o *achote* es la *Bixa orellana*. Ambas grafías en Ac.
- ACHUPALLA: piña de las Indias en lengua quichua. (O). Es nombre actual de diversas especies en Colomb., Chile, Ecuad. y Perú. Ac.
- ADIVE: raposa, zorra, en Nueva España. (O). Aparece el vocablo en Ac. sin indicación de origen.
- AGAZPALÍN: lagarto grande, en lengua de Nicaragua. (O). No se conoce hoy.
- AGUEZPALE: sinónimo de *aguazpalín*. (O). Tampoco se conoce ya este nombre.
- AGUACATE: cierto árbol. (O. y H.). Ha persistido a través de los años, Ac.
- AGUACOLLA: cierta yerba. (H). Se conoce en el Ecuador.
- AGUILÓN: cierta planta. (H). Desconocemos dónde se usa. En Puerto Rico, *aquilón* es nombre de planta.
- AJE: la *Dioscore sativa*. Véase *ñame*. (O). Ya nadie llama así al *ñame*, Ac. continúa en el error.
- ALCATRAZ: nombre dado en América al pelicano, por la raza española. (O). Aves como alcaravanes. (H). De uso actual, Ac.
- AMACA: cama entre dos árboles. (H). No se escribe sin h.
- ANACONA: intérprete, en lengua del Perú. (O). Desconocido.
- ANCA o ANGA: águila, en lengua del Perú. (O). Ninguna de las dos grafías ha prevalecido.
- ANIANA: patata, turma, en lengua de Venezuela. (O). Desconocido.
- ANIME: resina. (H). Voz de la Amér. Meridional. Aparece en Ac. sin indicación de origen.
- ANÓN: cierta fruta. (H). Así llamada en las Antillas, Colombia, Costa Rica y Venezuela. Ac.
- ANTA: cobre, alambre, en lengua del Perú. (O). Desconocido.
- ANTETONAL: alma, espíritu, en lengua de Nueva España. (O). Nadie dice así.
- APERREAR: echar a perros. Costumbre de los españoles en la conquista que causaba grande terror en los indios. (O). El verbo está en los diccionarios españoles.
- AQUAPO: cierto árbol. (H). No aparece en nuestro vocabulario.
- ARAZÁ: fruta como nísperos. (H). Hoy en el Río de la Plata. Ac.

- ARCABUCO:** bosque, en lengua de Haití. (O). Lugar fragoso. (H). La palabra se conserva en Cuba, México y Santo Domingo. En Venezuela sólo literariamente. Ac.
- ARCHILOBO:** templo, casa de oración, en lengua de Nicaragua. (O). Desconocido.
- AREYTO:** danza y canto de los indios, en lengua de Cuba y Haití. (O). Baile de los indios de las Antillas. (H). Hoy se escribe *areíto* al recordar los escritores dicho baile. Ac.
- ARMADILLO:** cierto mamífero. (H). Muy conocido en la fauna americana. Ac.
- ATOLE:** o mazamorra, que se vendía en el mercado de México. (H). La palabra arraigó en México y América Central. Ac.
- AURA:** o gallinaza, aves hediondas. (H). Dícese así en todas partes. Ac.
- AXÍ:** pimiento. (H). En lengua de Cuba y Haití. (O). Se escribe *ají* en toda la América. Ac.
- AYLLO:** linaje o parcialidad que solía vivir sola. (H). La grafía *aillo* perdura en Bolivia y Perú. Ac.
- AYLLOS:** hastas largas con cordeles que usaban los indios para coger los enemigos como con redes. (H). Aceptación parecida se conserva en el Perú.: *boleadoras* con bolas de cobre. Ac.
- AYOTOCHILI:** animal que trajo Cortés a España. (H). Imposible averiguar esto.
- AYRACA:** junco, en lengua del Paraguay. (O). En Argentina y Colombia se llama *iraca* a la *palma toquilla*.
- AZUA:** llaman en Quito los indios a su lino. (H). Lo único que sabemos es que *azúa*, o mejor, *asúa*, es cierta bebida, en el Perú. *Azua*. en Ac.
- BABECHE:** o *bohío*. (H). No hay tal fonema *babeche*.
- BAMBA:** especie de *caimán*. (H). No se usa.
- BAMBYAYAS:** aves en Cuba, sabrosas. (H). Nadie las conoce.
- BAPERÓN** o **BAPERONI:** calabazo para llevar cal, en lengua de Venezuela. (O). Parece error del Cronista.
- BAQUÍA:** viejo, veterano. Nombre que daban los españoles a los soldados viejos que habían tomado parte en la Conquista. (O). Hoy se llama *baquiano* el práctico, hábil y diestro en cosas peculiares del país. Ac. Baquía es el conocimiento práctico de un país. Ac.
- BAQUIRA:** puerco salvaje, en lengua de Nicaragua. (O). Es término aceptado en Colombia y Venezuela; para unos, *báquira*, para otros *baquira*, y también se escribe con v. *Báquira* aparece en Ac.
- BARBACOA:** andamio sobre árboles para guarda de los maizales, en lengua de Cuba y Haití; parrilla para asar carne, en Tierra Fir-

me. (O). Especie de camastro. (H). La primera acepción corre hoy en las Antillas, América Central, Bolivia, Colombia, Ecuador, Panamá y Perú; más generalmente: zarzo que sirve de camastro a la gente pobre; se usa también para secar granos al sol, etc. Ac. La segunda acepción se conoce en México, Guatemala y Salvador; carne asada en un hoyo, o especie de parrilla de palos para asar carne. Ac.

BATATA: tubérculo. (H). Es conocido generalmente. Ac.

BATEO: el juego de la pelota. (H). Ya no se llama de este modo.

BATEY: juego de pelota, en lengua de Cuba. (O). En los tiempos modernos (1855), decía la Real Academia de la Historia Española, se ha aplicado esta voz para significar el área o espacio que ocupan las fábricas, sus patios o plazas en las haciendas rurales. Así en Ac. Más que nada, es una plazoleta que está frente a las casas de campo, en las Antillas.

BATHATA: *Convolvulus batatas*, en lengua de Haití y otras comarcas. (O). Hoy en toda la América se escribe *batata*.

BAYGUA: yerba o raíz con que los indios pescaban, en Cuba. (O). Desconocido.

BEJUCO: liana, cierta planta. (H). Así en todo el Nuevo Mundo. Ac.

BEN: planta, (*Moringa*), en lengua de Cuba. (O). En Ac. sin indicación de origen.

BEORI: mamífero, (*Tapirus*), en lengua de Cuba y Haití. (O). La Ac. dice que *beorí* es el tapir americano. En América no se usa el nombre *beorí*.

BERRENDO: en las sierras de esta Provincia (Tepeaca, México) hay venados. . . . i Berrendos, que se crían a manadas. (H). Nadie conoce este animal en México, ni en ninguna parte. Todavía, en el Diccionario de Madrid, edición de 1935, se escriben nada menos que nueve líneas para describirnos un *Berrendo* que no existe.

BEXUCO: planta sarmentosa, en lengua de Cuba y Haití. (O). Es el *bejuco* en toda tierra americana.

BIHAO: planta. (O). Se escribe generalmente *bijao* en la América Central, Colombia, Ecuador, Panamá, Puerto Rico, Santo Domingo y Venezuela. *Bijao* está en Ac.

BIJA: planta. (H). Voz usual en casi toda la América. Ac.

BIVANA: pequeño cuadrúpedo que tiene el pelo al revés. En lengua de Paria. (O). No se conoce.

BIXA: el achiote, planta, en lengua de Cuba. (O). Se escribe *Bija* en todas partes.

BOHÍO: casa. (H). Es el rancho del campesino, en las Antillas, Ecuador y Venezuela. Ac.

- BONIATA**: especie de *yuca*, en lengua de Cuba y Haití. (O). En Cuba y Puerto Rico, el *boniato* es la *batata* (*Batata edulis*), pero la *yuca* es otra planta. La Ac. consigna *boniato*.
- BUHÍO**: casa. (H). En la lengua de Cuba. (O). *Buhío* o *bujío*, es vulgarísimo por *bohío*, voz culta. La Ac. también registra inútilmente el vulgarismo *buhío*.
- BURÉN**: cazuela o plancha de barro, en lengua de Cuba y Haití. (O). Este utensilio, que sirve para hacer la torta de *casabe*, conserva dicho nombre en las Antillas y Colombia. Ac.
- BUSERA**: almagre o *bija*, en lengua de Venezuela. (O). No se conoce.
- CABILE**: especie de conejo, en lengua de Tierra Firme. (O). Vocablo perdido.
- CABUYA**: cuerda delgada. (H). En lengua de Cuba y Haití. (O). Aunque algunas veces se ha escrito con ll, esta es la grafía que prevalece. Ac.
- CABUYERÍA**: cordelería. (O). Derivado normal de *cabuya*, como *cabuyal*, *cabuyera* y otros. Ac.
- CACABI** (la segunda c con cedilla): raíz de *yuca* de que se hace pan. (H). Torta delgada. (O). Hoy se llama *casabe* o *cazabe* en toda la América. La Ac. admite ambas formas.
- CACAGUATAL**: almaciguero. (O). Usase en Guatemala, por *cacahual* o *cacaotal*: terreno sembrado de *cacao*, (*Theobroma*). Ac.
- CACAHUATL**: llaman los mexicanos al *cacao*. (H). Dícese hoy *cacahuatle* o *maní* en casi toda la América a muchas especies del género *Arachis*. Ac. No es el *cacao*.
- CACAO**: árbol. (O. y H). Voz que ingresó fácilmente en el idioma español. Ac.
- CACHEQUIL**: águila. (H). Voz desaparecida.
- CACIQUE**: jefe. (H). En lengua de Cuba y Haití. (O). Desde temprano arraigó este nombre en todos los pueblos de España y América, así como sus derivados *cacica*; *cacical*; *cacicato*; *caciczgo*; *caciquil*, y *caciquismo*. Ac.
- CAGLES**: capatos. (La c, en ambas voces, con cedilla). (H). Como se dice en México es *cacle*: sandalia tosca. *Cacle* aparece en Ac.
- CAIMÁN**: cocodrilo. (H). Nombre de conocimiento general. Ac.
- CALISPO**: fortaleza, castillo, en lengua del Perú. (O). No se usa.
- CAMOTE**: planta. (H). Es la *batata* (*Batata edulis*) en todo el Continente americano. Ac. (Herrera escribió la c de *camote* con cedilla).
- CANCHA**: *maíz* tostado; también, corral, patio, en lengua del Perú. (O). La primera acepción es conocida en Colombia, Ecuador y Perú. Ac. La segunda, en toda la América: sitio cercado que sirve

para carreras de caballos; juegos de pelota; riñas de gallos y otras diversiones. Ac.

CANCO: pan de *maíz*, en lengua del Perú. (La primera c con cedilla).

(O). Se dice *sanco* en la Argentina, Bolivia, y Chile; y *sango* en Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú: plato hecho de harina de maíz o trigo. Tanto *sanco* como *sango* están en Ac. En algunas partes escriben *zango*.

CANEY: casa de planta circular, levantándose en forma cónica hasta el encerramiento. (O). Equivale a *bohío* en Colombia, Cuba y Venezuela. Ac.

CANOA: barca pequeña, en lengua de Haití. (O y H). Nombre usual en todas partes. Ac.

CAPA: animal mejor que asno, en Cumaná. (H). Se desconoce.

CAPIVARA: mamífero, en lengua del Paraguay. (O). Se escribe *capivara* y *capiguara* en el Río de la Plata. Ambas formas en Ac.

CAPOTE: árbol de *cacao*. (La c con cedilla). (H). Hoy se conoce el *zapote* en todo Hispano América, pero no es el *cacao*.

CARAPA: árbol, cosa amarga. (H). Existe en la flora venezolana. Ac.

CARASSA: barreño grande, en lengua del Perú. (O). Lo ignoramos.

CARATE: leproso, gafo, en lengua de Castilla del Oro. (O). Como nombre de una erupción o empeine en la piel, se conoce en Bolivia, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Honduras, Panamá y Venezuela. Ac.

CARIBE: indio feroz. (O). Decíase de los indios que dominaban en las Antillas. Por extensión, hombre cruel e inhumano. Pasó esta acepción a España. Véase "El sí de las niñas", de Moratín, acto 2º escena 1ª. Ac.

CARIURI: árbol grande para madera. (H). Se desconoce. En la Argentina existe un árbol gigantesco llamado *cabriuba*.

CATEBULCO: mercado, en lengua de Nueva España. (O). Se desconoce.

CAXU: fruta como peras grandes. (H). Podrá ser el *cajuil* de las Antillas.

CAYMITO: árbol, en Cuba y el Perú. (O). Se escribe *caimito* en toda la América.

CEIBA: árbol. (H). Nombre conocido generalmente.

CEMÍ: Dios, en lengua de Cuba y Haití. (O). Voz histórica.

CIBA: piedra. (H). Ya nadie dice así.

CIBUCÁN: espuerta o serón de empleita. (O). Así continúa, con la variante *sebucán*, en Cuba y Venezuela. La Ac. trae ambas formas, aunque como artículos diferentes.

- CIMARRÓN: fugitivo, bravo. (O). Americanismo general. Ac.
- COA: palo a manera de azada, en lengua de Cuba. (O). Instrumento de labranza que se usa en Cuba, México, Panamá, Santo Domingo y Venezuela. Ac.
- COABOLCO: laguna, en lengua de Nicaragua. (O). Desconocido.
- COBO: caracol grueso, en lengua de Cuba y Haití. (O). Conocido en las Antillas. Ac.
- COCA: ierva, arbolillo como arrayán. (H). En lengua del Perú. (O). Nombre de uso universal. Ac.
- COCUI: ierva con pencas. (H). Es el agave, en Venezuela. Ac.
- COCUYO: el *Phyrophorus*, en lengua de Cuba y Haití. (O). Nombre de los insectos de este género, en toda la América. Ac.
- COCHA: espuma, en lengua del Perú. (O). Esta palabra significa actualmente laguna, charco, estanque, en Bolivia, Chile y Ecuador. Ac.
- COHOBA: árbol, en lengua de Haití. (O). Hoy, en las Antillas y Venezuela, *cojoba*, *cojóbana*, *cojobilla* y *cojobo* son nombres de diversos árboles. La Ac. registra *cojobo*.
- COMIXÉN: cierto género de hormiga. (O). Es el *comején*, según se escribe en todas partes. Ac.
- CONDOR: ave. (H). Muy usual. Del quichua *cuntur*. También se usa la voz breve *cóndor*, que acepta Ac.
- CONUCO: heredad, hacienda de campo de reducidas proporciones. (O). Voz que persiste en las Antillas, Colombia y Venezuela. Ac.
- COPAL: cierta resina. (H). Muy conocido. Ac.
- COPEY: árbol. (*Clusia rosea*). (O). *Copey* o *cupey* se llama este árbol en la América Central, Antillas, Colombia y Venezuela. *Copey* en Ac.
- CORBANA: árbol. (*Canella alba*). (O). Esta especie se llama *cúrbana* en Colombia, Cuba y Venezuela. *Cúrbana* está en Ac.
- CORI: especie de conejo, en lengua de Cuba y Haití. (O). Es el *curí* o *curiel* en Colombia, Cuba, México y Venezuela. La Ac. trae *corí* y *curiel*.
- COYTE: animal como lobo. (H). Será error por *coyote*, mamífero carnívoro de México. *Coyote* en Ac.
- CRIOLLO: el que nace en Indias de padres castellanos. (H). Este vocablo ingresó pronto en el idioma español. Lo usó Cervantes. Ac.
- CU: templo o adoratorio. (H). En lengua maya *Ku* significa Dios o templo, pero no se emplea en ningún pueblo hispano parlante. Para la Ac., *cu* significa templo de los antiguos mexicanos, lo que no es verdad.

- CUI** o **COY**: animales como gazapos. (H). Se llama *cui* o *cuí* al conejillo de Indias en la América Meridional.
- CURA**: *aguacate*, en lengua de Nueva España. (O). Así en Colombia y Venezuela.
- CURACA**: autoridad indígena. (H). Sigue el uso de este nombre en la Argentina, Bolivia, Ecuador y Perú. Ac.
- CURI**: animal como conejo, en Santa Marta. (H). Se llama *curi* el conejillo de Indias en Colombia, México y Venezuela.
- CUYA**: árbol corpulento. (O). Puede referirse al *cuyá* (*Dipholis*), árbol maderable de Cuba. *Cuyá* en Ac.
- CHÁCARA** o **CHACRA**: heredad, cortijo. (H). Siguen ambos nombres en casi todo el Continente. Ac.
- CHALCHIHUITL**: piedra de color de esmeralda. (H). Hoy se dice *chalchihuite* en Costa Rica y México.
- CHAPETÓN**: novicio. Nombre que daban los primitivos Conquistadores a los que por vez primera pasaban a América. (O. y H). Sigue el calificativo en América, aunque algo en desuso. Lope de Vega, en *Servir a Señor discreto*, y Calderón, en *El encanto sin encanto* usaron esta voz en el sentido bisoño, novicio. (Amunátegui). Ac.
- CHAQUIRA**: cuenta menuda, de hueso. (H). Brazaletes, en lengua de Cueva. (O). Por abalorio, grano de aljófara, cuentecilla de vidrio, se conoce en Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, México, Panamá y Perú. Ac. Con la acepción de *brazaletes* es localismo de Venezuela.
- CHARATA**: jefe, en lengua del Paraguay. (O). Lo ignoramos.
- CHÍA**: especie de mostaza, en lengua de Nueva España. (O). En México llaman *chía* a la semilla de la *Salvia Columbaria*. Ac.
- CHICHA**: bebida. (H). Especie de vino, en lengua de Cuba. (O). Bebida alcohólica así llamada en la América Continental y Cuba. Ac.
- CHILE**: bebida; pimienta de los Indios. (H). La acepción de pimienta se conserva en casi toda la América, excepción del Perú, Puerto Rico y Santo Domingo. Ac.
- CHIMOLLI**: salsa; guisado, en México. (H). En la América Central y México se dice *chimole*, *chilmole* o *chirmol*. La Ac. consigna *chirmol*, y también erróneamente, *chilmote*.
- CHINACHINA**: cierta raíz. (H). Desconocido.
- CHISCA** o **CHIPPANA**: chapa de metal, cobertura de algo, en lengua del Perú. (O). Desconocido.
- CHOCOLATE**: pasta de cacao. (H). Voz de uso universal. Ac.
- CHUCHA**: especie de almeja. (H). En Colombia.
- CHUCHE**: puerco salvaje. (*Dicotyles*), en lengua de Cueva. (O). Entre las diversas especies de *Dicotyles* ninguna lleva hoy este nombre.

- CHUECA: juego de los indios de Chile. (H). Continúa su uso en Chile.
- CHURCHA: mamífero (*Didelphis*). (O). *Churcha* o *chucha* se llama en Colombia. La Ac. registra *chucha*.
- CHUSPA: bolsa o zurrón; también *gualque* y *guayuca*. (O). Estos dos últimos nombres han desaparecido, pero *chuspa* es corriente en América Central, Argentina, Bolivia, Colombia, Ecuador, Panamá, Perú y Uruguay. Ac.
- DAGUITA: cordel, bramante, en lengua de Haití. (O). “De donde se ha derivado, sin duda, la voz *guita*, usual en algunas provincias de España,” dice la nota puesta a este vocablo por la Real Academia de la Historia. En América no se conoce este significado que le da Oviedo a *daguita*.
- DAMAHAGUA: árbol, (*Hibiscus*), en lengua de Cuba y Nicaragua. (O). Es la *damajagua*, *demajagua*, *emajagua* o *majagua* de las Antillas. En Ac. sólo *majagua*.
- DESCABUYIRSE: desatarse, deslizarse, soltarse. (O). “Esta voz reconoce su origen en la palabra *cabuya*, que expresa generalmente la idea de cuerda o ligadura”, dice la Real Academia de la Historia en sus comentarios. Descabullirse y escabullirse están registrados en Ac. sin indicación de origen; *descabullarse* y *escabullarse* son americanismos, éste último registrado también en Ac.
- DUHO: silla pequeña en que se sentaban los caciques. (H). Banco, escabel, asiento, en lengua de Nicaragua. (O). Nadie dice así. Pero Ac. sigue conservando en sus columnas la palabreja.
- EMBIXARSE: pintarse de diferentes colores el pecho y el rostro. (O). *Embixar*, por teñir con *bija*, es verbo usual. Ac.
- ERACRA: casa, como el *buhío*. Voz usada solamente en la isla Española o de Haití. (O). En desuso.
- ESCOPETEAR: cavar. Voz de minería. (O). En Ac. sin indicación de origen.
- EXCOLETE: tañedor o músico, en lengua de Nicaragua. (O). En México dicese *escoleta* del ensayo de música. La Ac. anota *excoleta*.
- FIGO: especie de *corí* o conejo de la isla Española y de Fernandina. (O). Desconocido.
- FLORIPONDIO: árbol sin fruto. (H). Consérvase el nombre en Argentina, Bolivia, Cuba, Ecuador. México, Perú y Venezuela. Ac.
- GALPÓN: pórtico, soportal, en lengua de Nueva España. (O). En América Meridional es el cobertizo o tinglado que sirve para preservar de la intemperie frutos u otras cosas. Ac.
- GARABATA: piña de cardo, en lengua del Paraguay. (O). En Bolivia, *garavatá* es una especie de *pita* o *chaguar*; *caraguatá* en Argen-

- tina; *caraguata* en Uruguay: *caragra* en América Central. La Ac. acepta *caraguata*.
- GUABA: fruta, en el Perú. (H). El *Inga laurina* se llama así en América Central, Ecuador y Perú. Ac.
- GUABIQUINAJE: liebre, en lengua de Honduras. (O). Desconocido.
- GUACA: llaman en el Perú al Templo. (H). *Guaca* o *huaca* es la sepultura de los antiguos indios, en América Meridional. Con esta acepción actual se registran ambas grafías en Ac.
- GUACABARA (la c con cedilla) : batalla, escaramuza, combate. (O). En Puerto Rico y Santo Domingo conserva el vulgo el vocablo *guasábara*, que recuerda el español *algazara*.
- GUACAL: la *higuera*, en lengua de Nicaragua. (O). En América Central, la bignoniácea *Crescentia cujeta* se llama *guacal* o *huacal*, lo que en las Antillas, *higuero*. Ambas formas en Ac.
- GUACÁMAYA: ave. (H). Se conserva, como el masculino *guacamayo*, en todas partes. Ac.
- GUÁCIMA: árbol. (H). Así, y *guásima*, continúa en las Antillas, Colombia, Costa Rica, México y Venezuela. En Ac. se anota *guácima*.
- GUACO: árbol (*Mikania*). (O). Muy usual en América. Ac.
- GUACHA: el indio que no tiene mujer y paga con gran trabajo el tributo. (H). En América Meridional se llama hoy *guacho* o *guacha* al huérfano o huérfana. Ac.
- GUADATINAJA o GUADAQUINAJE: animales menores que liebres. (H). Actualmente, *guardatinaja* en Colombia, Nicaragua y Venezuela.
- GUAHAVA: fruta. (H). Como se dice generalmente es *guayaba*.
- GUAICANO: pez, lengua de Cuba. (O). En Cuba se llama *guaican*. Ac.
- GUAMÁ: árbol (*Lonchocarpus sericeus*) en lengua de Cuba y Haití. (O). Esta especie conserva dicho nombre en Cuba. Ac.
- GUAMINIQUINAJE: animal de caza, en Cuba. (H). Desconocido.
- GUAMO: árbol frutal, su fruta en bainas y mui dulce. (H). El *Inga laurina* es el árbol de fruta agradable que llama *guama*. Castellanos en sus *Elegías* y de la que hace una bella descripción en la parte 3ª. Historia de Antioquia, Canto XIV. *Guamo* se llama el árbol en Colombia, Costa Rica, Puerto Rico y Venezuela, y *guama*, la fruta, que en Puerto Rico se nombra *guamá*. La Ac. acepta *guamo* para el árbol y *guama* para la fruta.
- GUAMOCHE: árbol de Nueva Galicia, cuya fruta es como algarrobo. (H). *Guamachi*, en México, es el *Inga pungens*, y *guamacho*, en Venezuela, el *Pereskia guamacho*.
- GUANÁBANA: fruta del *Anona muricata*. (O). En las Antillas, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. Ac.
- GUANACO: cuadrúpedo. (H). El mismo nombre en la actualidad. Ac.

- GUANANA: gallina (*Anser hyperboreus*) en lengua de la Florida. (O).
Nombre usual en Cuba, Puerto Rico y Venezuela. Ac.
- GUANÍN: oro de baja ley. (O). y (H). Fue voz de los Cronistas que la
Ac. conserva todavía junto con la forma falsa *guanín*.
- GUANO: árbol (*Chamerox*) en lengua de Cuba y Haití. También: lo
que *yagua* en Isla Española. (O). En América se da este nombre
al abono formado por el excremento de las aves marinas. Además,
en Cuba y Santo Domingo es nombre de varias palmeras. (Pero
la *yagua* o *palma real*, del género *Roysonia*, no da guano). Varian-
te: *huano*. Sólo *guano* en Ac.
- GUAO: árbol, en lengua de Haití y Cuba. (O). Voz corriente en las An-
tillas, Ecuador y México. Ac.
- GUARABANA: árbol cuya fruta es como cidras. (H). Desconocido. Exis-
te una rica fruta llamada *guanábana*.
- GUARAGUAO: ave. (*Circus cyaneus*). (O). El término técnico se refie-
re al *peuco*, nombre chileno; en las Antillas, Colombia y Panamá
llaman guaraguao al *Buteo borealis*. Ac.
- GUAYABA: fruta. (O). GUAYABO: árbol. (H). Así en toda la América.
Ac.
- GUAYACÁN: árbol. (O). El *palo santo*. (H). Usual en las Antillas, Bo-
livia, Colombia, Chile, Ecuador, México, Perú y Venezuela. Ac.
- GUAXIRO: jefe entre los caribes de Tierra Firme. (O). Ahora es nom-
bre del campesino blanco de Cuba. Ac.
- GUAYMERO: árbol. (H). *Guáimaro* es nombre de árbol en Colombia y
Venezuela.
- GUAZUMA: árbol. (O). En Bolivia, Cuba y Santo Domingo es la mis-
ma *guásuma*. (*Guazuma guazuma*).
- GUIABAR: árbol, el uvero. (O). En Cuba y Santo Domingo llaman
guiabara al uvero. (*Coccoloba*). *Guiabara* en Ac.
- GUTARA: zapato, en lengua de Nicaragua. (O). *Gutara* se dice en Cos-
ta Rica y Venezuela; y *cutara* en Costa Rica, Cuba y México.
- HAMACA: cama entre dos árboles. (H). En lengua de Cuba y Haití.
(O). Es lecho colgante hecho de *cabuyas* o tela; nombre usual en
todas partes. Ac.
- HANÓN: la *Anona aquamosa*. (O). Como se escribe actualmente es
anón, en las Antillas, Colombia, Costa Rica y Venezuela. Sola-
mente *anón* en Ac.
- HAVA: cesta cubierta y redonda. (O). Es la *jaba* de hoy, en la Amé-
rica Central, Bolivia, Colombia, Cuba, Chile, Perú y Santo Do-
mingo. Solamente *jaba* en Ac.
- HAYO: yerva en la costa del Nuevo Reino. (H). En lengua de Vene-

- zuela y Nueva Granada. (O). Sigue el nombre en Colombia y Venezuela. Es la *coca*. Ac.
- HAYTINAL: especie de horcón, con que se formaba la techumbre de los *bohíos* o *caneyes* de la isla Española. (O). Desusado.
- HENEQUÉN: hilo de pita. (O). De uso general. Ac.
- HIBUERO: árbol cuyo fruto parece calabaza. (H). Grafía desaparecida; como se dice en las Antillas es *higuero*. La Ac. conserva el arcaísmo.
- HICACO: arbusto. (O). En las Antillas, Colombia, Ecuador, México y Venezuela. Ac.
- HICO: *cabuya de la hamaca*. (O). En las Antillas, Colombia, Panamá y Venezuela. Ac.
- HICOTEA: tortuga. (O). En las Antillas, Colombia y Panamá. Variante: *xicotea*. En Ac. ambas formas.
- HIGÜERA: es la *güira*. (*Crescentia*). (O). En las Antillas y Panamá. Ac.
- HIGUERÓN: árbol con higos como naranjas. (H). Nombre del *Ficus* en Argentina, Colombia, Costa Rica, México, Perú, Uruguay y Venezuela. Ac.
- HIGUILLO: planta. (H). En Colombia y Puerto Rico. En este último país es más usual *jiguillo*.
- HOBO: el mirobalano. (H). El *Spondias lutea*. (O). Con h se escribe todavía en Colombia; pero se dice *jobo* en las Antillas, Costa Rica y Venezuela. Ambos fonemas en Ac.
- HOCOMAS: árbol. (*Bumelia salicifolia*). (O). Hoy, en Cuba, *jocuma*, que admite Ac.
- HOGO: fruta como ciruela. (H). Desconocido.
- HORIO: árbol y su fruta como mirobalanos. (H). Desconocido.
- HUACAMAYA: ave. (H). Hoy nadie escribe esta voz con h, sino con g.
- HURACÁN: tempestad, en lengua de Haití. (O). Voz de uso general. El Diccionario de Autoridades (1726) afirmó que en latín dicen *ventus furens*, “de donde se pudo decir furacán y, corrompido, huracán.”
- HUTÍA: cuadrúpedo (*Capromis*). (O). Ya nadie dice sino *jutía*. En Ac. ambas formas, la actual y la absoluta.
- IGUANA: sierpe como perrillo. (H). Nombre de un lagarto en toda América. También se escribe *higuana*. Ambas formas en Ac.
- IUCA: raíz. (H). Es la *yuca*, voz panamericana. En Ac., *yuca*.
- IUYOS: iervas. (H). En América Meridional se escribe *yuyo*, que trae Ac.

- JAGUA: árbol frutal. (H). En las Antillas, Costa Rica, México, Panamá y Perú. Ac.
- JAIBA: cangrejo. (O). Se conoce en América Central, Antillas, Chile, Ecuador y Venezuela. Ac.
- LUCOMA: fruta del Perú. (H). Lo que conocemos es un árbol frutal llamado *lúcumo* en Argentina, Bolivia, Chile y Perú. Solamente *lúcumo* en Ac.
- LLAMA: carnero del Perú. (O. y H.) muy usual. Ac.
- MACAGUA: árbol, en lengua de Cuba. (O). Se conoce en Cuba y Venezuela. Ac.
- MACANA: arma contundente que usaban los indios. En lengua de Cuba. (O. y H). Con el significado de roten o garrote pequeño es voz muy generalizada. Ac.
- MACAO: especie de araña, en lengua de Cuba. (O). Persiste el cubanismo. Ac.
- MACATO (la c con cedilla): mazamorra, puches, en lengua de Venezuela. (O). Actualmente, *masato* es una bebida fermentada que se conoce en Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. Sólo *masato* en Ac.
- MAGA: árbol incorruptible. (H). Se conserva en Puerto Rico.
- MAGUEY: mata o arbolillo. (H). En lengua de Cuba. (O). De uso general. Ac.
- MAHIZ: planta. (*Zea mays*). (O). El uso universal ha preferido la forma *maíz*.
- MAÍZ: planta. (H). Grafía que ha prevalecido. Ac.
- MAMEY: árbol. (O). Fruta de Tabasco. (H). Conocida en las Antillas, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. Ac.
- MAMÓN: árbol, en lengua de Cuba. (O). Nombre corriente en Colombia, Cuba, Río de la Plata, Santo Domingo y Venezuela. Ac.
- MANANA: palma. (O). Hoy se dice *manaca* en Colombia, Cuba, México, Santo Domingo y Venezuela. Solamente *manaca* en Ac.
- MANAHATÍ: el *Manatus americanus*, en lengua de Cuba. (O). No se escribe así.
- MANATÍ: becerro marino. (O. y H). En todas partes. Ac.
- MANDIOCA: de su raíz se hace pan en el Brasil. (H). Nombre corriente en las Antillas, Argentina, Bolivia, Colombia y Perú. Ac.
- MANEY: árbol en Nuevo Reino. (H). Será error por *mamey*.
- MANGLE: árbol. (*Avicennia*). (O. y H). De uso general. Ambos cronistas citaron también el colectivo *manglar*. Ac.
- MANÍ: cierto género de legumbre, del tamaño de los piñones, cultivada por los indios de Isla Española. (O). Voz de toda América. Ac.

- MANICATO:** valiente, en lengua de Cuba y Jamaica. (O). Se conserva en Cuba. Ac.
- MAPERITI:** Zorrilla hedionda. (*Mephitis*) en lengua de Cumaná. (O). Hoy se dice *mapurite* o *mapurito*, en América Central, Colombia y Venezuela. Ambas formas en Ac., pero no la dada por Oviedo.
- MAURE:** cinto, faja, en lengua de Popayán. (O). Usase en México.
- MAUTE:** manta pequeña. (H). Lo ignoramos.
- MAZAT:** ciervo, en lengua de Nicaragua. (O). Desconocido.
- MECATL:** sogá. (H). Hoy se dice *mecate* en América Central, Colombia, México y Venezuela. Ac.
- MENE:** pez derretida, betún. (O). Igual en Colombia y Venezuela. En Colombia también se dice *neme*, que acepta Ac.
- MEQUIZQUEZ:** cierta manera de algarroba, en lengua de Nueva España. (O). Desconocido.
- MEZQUITE:** pan de *yuca* o de *maíz*, en lengua de Nueva Granada. (O). Algarrobo, árbol de Nueva Galicia. (H). En México existe un árbol gomero llamado así. Ac.
- MICO:** uno como conejo. (H). Es nombre genérico de determinadas especies de monos americanos. Ac.
- MIO:** ierba ponzoñosa en Guamanga. (H). Hay una planta llamada *miomío* en el Río de la Plata. Este nombre *miomío* está en Ac.
- MITA:** tributo, pecho, contribución, en lengua de Chile. (O). Aceptación anticuada en América Meridional. Hoy tiene otros significados.
- MITOTE:** baile. (H). Canción popular, en lengua de Nicaragua. (O). Nombre que hoy dan en México a una fiesta casera. Ac.
- MURTILLA:** árbol silvestre. (H). De la flora chilena. Ac.
- MUTI:** *maíz* cocido, en lengua del Perú. (O). Hoy se dice *mote* en Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. *Mote* está en Ac.
- NABORIA:** esclavo, en lengua del Borinquén. (O). Es voz histórica en dicha isla, nombrada hoy Puerto Rico. Ac.
- NAGUATLATO:** intérprete mexicano. (H). La grafía *nahuatato* o *nahuatlato* es la actual en México. La Ac. recoge el vocablo *naguatlato*, que nadie usa.
- NAGUA:** manta que ceñían las indias a sus cuerpos. (O). Tanto *nagua* como *enagua* ingresaron fácilmente en el idioma castellano; autores clásicos usaron ambas formas en singular y en plural. Ac.
- NAGUATATO:** intérprete, en lengua de Mechoacán. (O). En México se dice *nahuatato* o *nahuatlato*.
- NAME:** y otros bastimentos. (H). Será el *ñame* de las Antillas. *Ñame*

(voz del Congo) en Ac.

NEQUEN: ierva. (H). La forma moderna es *henequén*.

NIGUA: del tamaño de pulgas. (H). Insecto, en lengua de Cuba y Haití. (O). Nombre que ha quedado en la fauna americana, con excepción de Argentina y Perú, donde se llama *pique* a este insecto. Los dos nombres aparecen en Ac.

NOPAL: árbol. (H). Arbol de América Central, Colombia y México. Se ha llevado a España donde se ha hecho casi espontáneo. Ac.

OJOTA: calzado como alpargates. (H). Usase en Argentina, Bolivia, Chile y Perú. Ac.

OSO HORMIGUERO: animal de Santa Marta. (H). Conocido en América Meridional. Ac.

PACA: animal como liebre. (H). Con excepción del Perú, se conoce en la América Meridional. Ac.

PACOVA: fruta como pepinos. (H). En el Paraguay significa plátano.

PAJA: tan fuerte como la leña para fundir. (H). Nombre de diversas plantas en Río de la Plata y Perú.

PALO SANTO: *guayacán*. (H). De uso general. Ac.

PALTA: fruta. (H). Otro nombre del *aguacate* en Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador y Perú. Ac.

PAPA: turba de tierra, en lengua del Perú. (O). Raíces que sirven de pan. (H). Nombre conocido en todas partes. Ac.

PAPAGAYO: ave. (H). Usual en toda América, excepto el Perú. Ac.

PAPAYA: fruta, en lengua de Cuba. (O). *Papayo*, árbol. (H). Persisten estos nombres en toda América. Ac.

PATACA: cesta cubierta, en lengua de Haití. (O). Como se dice es *petaca*, tanto en América como en España. Solamente *petaca* en Ac.

PERICO LIGERO: animal mui tardo. (H). Sigue con este nombre en Bolivia, Colombia, Ecuador, Guatemala y Venezuela. Ac.

PETACA: arquilla a modo de baúl. (H). Así se escribe en todas partes, aunque con diversas acepciones. Ac.

PETATE: estera, en Nueva España. (H). De uso general. Ac.

PICOTE: animal como tejón, en Chiapa. (H). Se llama *pizote* en América Central y México. Es el mismo *cuatí*, aun cuando para Ac. sean animales diferentes.

PIÑA: fruta. (H). Así se ha llamado siempre. Ac.

PIRAGUA: embarcación (H). Así en todas partes. Ac.

PISATE: yerba medicinal. (H). *Pizate* se conserva en México como variante de *pazote*. (*Chenopodium*).

PITA: yerba de que se hace hilo. (H). Muy usual en América y en España. Ac.

- PITAHAYA: cactus. (O). Este nombre y su variante *pitajaya* son comunes en nuestra flora. Solamente *pitahaya* en Ac. (que también anota el chilenuismo *pitajaña*).
- PITO: animales que pican como chinches. (H). Nombre de una garra-pata en América Meridional. Ac.
- PIXIBAE: fruta. (H). Hoy se llama esta fruta *pajibay* o *pajibaye* en América Central y Colombia. Sólo *pajibay* en Ac.
- POCOL: *maíz*, en lengua de Nicaragua. (O). Hoy, *pozol* o *pozole*, en América Central y México, pero no es el *maíz*, sino un plato hecho de *maíz*, chile y carne; y también nombre de una bebida refrescante hecha con masa de *maíz* y azúcar. Ambas grafías, *pozol* y *pozole* en Ac.
- POXOT: árbol, en lengua de Nicaragua, que en la isla Española se llamaba *ceyba*. (O). En México se da el nombre de *pochote* a una especie de *ceiba* del género *Ediodendron*; en América Central, una especie malvácea del género *Cedrela*. La Ac. admite *pochote*.
- PUCARA: fuerte, fortaleza. (H). Así en Bolivia, Chile y Perú. En Argentina dicen *pucará*.
- PULQUE: cierta bebida, en lengua de Nueva España. (O). La bebida se usa mucho en América Central, Ecuador y México, pero el nombre se ha generalizado. Ac.
- PUNA: despoblados y páramos. (H). Con excepción del Ecuador, el nombre es muy conocido en América Meridional. Ac.
- QUEMÍ: cuadrúpedo, en lengua de Cuba. (O). Ni siquiera se sabe si existió realmente. El Dicc. de la Academia continúa fastidiándonos con el voquible.
- QUETZALE: ave. (H). Predomina la forma *quetzal* en América Central y México. Sólo *quetzal* en Ac.
- QUIBEY: flor blanca en la isla de San Juan. (H). Usual en la flora antillana. Ac.
- QUINIBA: yerba como bleo morisco, en Quito. (H). Desconocido.
- QUIPOS: ramales de varios hilos i colores con que suplían los indios del Perú la escritura y guarismo. (H). Locución de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Ac.
- RUVIA: yerba, mucha en la Española. (H). Se ignora.
- SAGÚ: planta, *Marantha india*, en lengua de Cuba. (O). Conocida en América Central, Antillas, Colombia y México. Ac.
- SAVANA: tierra llana, en lengua de Cuba y Haití. (O). Prevalece *savana* en toda América. *Sabana* en Ac.
- SUCHICOPAL: planta en Guatemala. (H). De la flora de Guatemala y México.

- TABACO:** planta. (H). Término universal. Ac.
- TABUNUCO:** cierta goma o brea incorruptible que se criaba en algunos árboles de la isla de San Juan. (O). Siempre se ha dicho *tabonuco* en esta isla, nombrada hoy Puerto Rico. Es el árbol resinoso *Dacryodes exandra*.
- TAMBO:** cuartel, aposento de muchos, en lengua del Perú. (O). Casa como venta en los caminos reales del Perú. (H). Así se llaman en Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Perú y Venezuela.. Ac.
- TAMEME:** indio de carga, en lengua de la Florida. (O). Es el mozo de cuerda en Salvador. (Herrera escribe *tamene* erróneamente.)
- TAPERA:** asientos de indios de Santa Cruz de la Sierra. (H). Se refiere hoy a las ruinas de pueblos en América Meridional, excepción del Perú. Ac.
- TAQUATCIN:** animal que trae sus hijos en una bolsa. (H). Como se dice es *tacuacín* en América Central y México. Es la *zarigüeya*.
- TAQUIMU:** baile, en el Perú. (H). Nadie dice así.
- TARA:** langosta, en lengua de Venezuela. (O). Consérvase en Venezuela este nombre de una especie de *Acridium*. Ac.
- TARUGA:** animal menor que la *vicuña* y anda con las ovejas. (H). Es voz de indios en Ecuador y Perú. Indebidamente aparece en Ac.
- TATOR:** animal del Río de la Plata, i su figura i conchas. (H). Como se dice es *tatú* en muchas partes de América Meridional. Sólo *tatú* en Ac.
- TECA:** yerba como avena, de Chile. (H). Desconocido.
- TECOMATE:** vasos que nacen en árboles. (H). Es la vasija que se hace de algunos frutos en América Central y México. Ac. (La variante *tecomaque*, que también trae Herrera, no se conoce).
- TEPEIZQUINTE:** animal como lechón, en Tabasco. (H). La grafía predominante es *tepesquincle* o *tepescuinte*, en América Central y México. En Ac. sólo la variante *tepeizcuinte*.
- TEUCALLI:** casa de Dios. (H). El templo de los antiguos aztecas se recuerda hoy en México con el nombre *teocali*, que indica Ac.
- TIANGUEZ:** mercado. (O. y H). Hoy, *tiangue* y *tianguis* en América Central y México. La Ac. anota *tianguis*.
- TIBURÓN:** escualo. (H). De uso general. Ac.
- TLAQUACI:** animal que lleva sus hijos en una bolsa. (H). Hoy se llama *tacuache* o *tlacuache*, en México. Es la *zarigüeya*. Sólo *tlacuache*, en Ac.
- TOMINEJO:** aves tan chicas en el Perú que se duda lo sean. (H). Expresión corriente en muchas partes: Argentina, Bolivia, Colombia, Ecuador, México y Perú. Ac.

- TOPO:** medida, en el Perú. (H). Continúa en el Perú este nombre para cierta medida agraria. Ac.
- TOTORA:** junco. (H). Conocida en toda América Meridional. Ac.
- TUBAGA:** especie de *yuca* silvestre. (O). No es la *yuca* de rico tubérculo comestible. Llámase *tuatúa* actualmente el *Jatropha gossypifolia* en las Antillas, Colombia y Venezuela. La Ac. registra *tuatúa*.
- TUNA:** cactus. (O). Fruta. (H). Es término genérico de las especies de los géneros *Nopales* y *Opuntia*. Ac.
- TUZA:** animal menor que conejo. (H). Se conoce en México.
- VAGRE:** pescado semejante al cazón, en lengua del Paraguay. (O). En toda la América se escribe *bagre*, que aparece en Ac.
- VAQUIRA:** jabalí, en lengua del Paraguay. (O). Oviedo dice que *baquirra* es de la lengua de Nicaragua, y *vaquirra* de la del Paraguay. ¿? La grafía *vaquirra* perdura en Colombia; *váquirra* en Venezuela.
- VICUÑA:** animal como cabra montés. (H). Usual en América Meridional. Ac.
- VIRACOCHA:** apodo con que los indios designan a los españoles, en lengua del Paraguay. (O). Llamaban a los castellanos en el Perú. (H). En Chile y Perú se conserva el mote como voz histórica. Ac. La variante *viracha*, que da Oviedo, se desconoce.
- VIZCACHA:** mamífero. (H). Conocido generalmente. Ac.
- UÑI:** arbolillo de fruto mui oloroso. (H). Conocido en Chile.
- URACÁN:** ciclón, temporal. (H). Esta palabra se escribió siempre con h, y así fue admitida en el Dicc. de Autoridades. (1726).
- UTÍA:** conejo pequeño de la Española. (H). Se escribe *jutía*, ya aceptado por la Ac.
- UXOTA:** calzado, en lengua del Perú. (O). Del quichua *usuta* se ha formado el vocablo *ojota* en Argentina, Bolivia y Chile. Vulgarmente se dice *usuta*. Solamente *ojota* en Ac.
- XAGUA:** fruta sabrosa. (H). Arbol propio de Castilla del Oro y aún de las islas. (O). Se escribe *jagua* en las Antillas, Costa Rica, Ecuador, México, Panamá y Perú. *Jagua* en Ac.
- XAGUEY:** pozo de agua. (H). Dícese *jagüel* o *jagüey* en Argentina, Colombia, Chile, México, Perú, Salvador, Santo Domingo, Uruguay y Venezuela. *Jagüey* solamente en Ac.
- XAGÜEY:** árbol. (O). Es *jagüey* en las Antillas, del género *Ficus*. Ac.
- XÍCALO:** cántaro, ánfora, vasija, vaso, en lengua de Nueva España. (O). Nombre desconocido.
- XÍCARA** o **TECOMATE:** vasija. (H). Es la *jícara* de América Central, Antillas, Colombia, México y Venezuela. Familiar en España. Ac.

- XIXÉN: mosquito, en lengua de Cuba. (O). Es el *jején* en América Central, Antillas, Argentina, Bolivia, Colombia, Ecuador, México, Panamá, Perú, Uruguay y Venezuela. *Jején* en Ac.
- XOCOT: especie de ciruelo, en lengua de Haití. (O). El *Spondias purpurea* se llama *jocote* en América Central y México. *Jocote* en Ac.
- XUCHICOPAL: árbol de anime. (H). Escríbese *suchicopal* en México.
- YAGUA: palma. (H). Hoja de palma para envolver objetos, en lengua de Haití. (O). La *palma real* es sinónimo de *yagua* en las Antillas y Venezuela. Ac.
- YAHUTÍA: planta. (O). Actualmente *yautía*, en las Antillas.
- YANACONA: criado, siervo, esclavo, en lengua del Perú. (O). En Argentina, Bolivia, Colombia, Chile y Perú es el indio arrendatario o aparcerero. Ac.
- YCOTEA: es la *iguana*. (H). Error del Cronista.—Pescado que basta uno para comer cincuenta hombres, añade Herrera, exageradamente.—Véase *Hicotea*.
- YRACA: yerba, en general. (O). En Argentina y Colombia, la *iraca* es la misma *palma toquilla*.
- YÜANA: lagarto grande, en lengua de Cuba y Haití. (O). Será la *iguana*.
- YUCA: planta. (*Yucca gloriosa*). (O). Raíz. (H). La especie *Yucca gloriosa* es una liliácea que no tiene raíz comestible, distinta de la generalmente conocida *yuca* o *mandioca* (*Manihot*). Ac.
- YURÍ: avestruz, en lengua del Perú. (O). Será el *surí* o *zuri* de Argentina y Bolivia. *Surí* en Ac.
- YARUMA: árbol, en lengua de Cuba. (O). El *grayumo* de Puerto Rico; *guarumo* de México; *yagruma* de Cuba; *yagrumo* de Puerto Rico y Venezuela; *yarumba* del Perú o *yarumo* de Colombia y Ecuador. La Ac. acepta el nombre *yagruma*.
- ZAPOT: *mamey*, en lengua de Nicaragua. (O). *Zapote* es el nombre genérico de varias plantas pertenecientes a dos familias, anonáceas y sapotáceas. Aunque en algunas partes de América se confunden el *mamey* y el *zapote*, en general son frutas diferentes. La Ac. describe el *zapote* y el *mamey*.
- ZINZÓN: ave de cuyas plumas hacen mantas ricas. (H). Lo ignoramos.
- ZORRILLO: animal hediondo. (H). Nombre de la fauna suramericana. Ac.